



АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СВЯЗЕЙ»
INSTITUTE OF INTERNATIONAL ECONOMIC RELATIONS

Принят на заседании
Учёного совета ИМЭС
(протокол от 27 апреля 2023 г. № 9)

УТВЕРЖДАЮ
Ректор ИМЭС Ю.И. Богомолова
27 апреля 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНО-
ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА**

по специальности
38.05.02 Таможенное дело

Направленность (профиль)
«Таможенные платежи, валютный контроль и аналитическое сопровождение
внешнеэкономической деятельности»

Москва - 2023

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» входит в состав основной профессиональной образовательной программы высшего образования по специальности 38.05.02 Таможенное дело, специализация «Таможенные платежи, валютный контроль и аналитическое сопровождение внешнеэкономической деятельности» и предназначена для обучающихся очной формы обучения.

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)	4
1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования-программы <i>специалитета</i>	4
1.3 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы <i>специалитета</i> соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций	5
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	7
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работы обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося	7
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)	8
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	8
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	8
3.2 Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	9
РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	13
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	13
4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	13
4.3 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	14
4.4 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	15
4.5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	19
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	21
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля).....	35
5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	40
5.3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	48
5.4. Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)	51
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	51
5.6. Образовательные технологии	53

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цель и задачи учебной дисциплины

Цели и задачи изучения дисциплины **«Практический курс профессионально-ориентированного перевода»** соотносятся с общими целями и задачами ОПОП по данному направлению подготовки.

Цель учебной дисциплины заключается в получении обучающимися теоретических знаний и практических навыков в области профессионального перевода с последующим применением в профессиональной деятельности практических навыков по использованию профессионально-ориентированного перевода.

Задачи учебной дисциплины:

- развитие культуры мышления, способности к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культуры устной и письменной речи;
- изучение основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- формирование умения осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,
- соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, а также умения оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- развитие навыков работы с традиционными носителями информации, распределенными базами данных знаний, а также с информацией в глобальных компьютерных сетях и с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

1.2. Место учебной дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы

Учебная дисциплина **«Практический курс профессионально-ориентированного перевода»** реализуется в части, формируемой участниками образовательных отношений (дисциплина по выбору) основной профессиональной образовательной программы 38.05.02 «Таможенное дело» уровень специалитета, специализации «Таможенные платежи, валютный контроль и аналитическое сопровождение внешнеэкономической деятельности» по очной форме обучения.

Изучение учебной дисциплины **«Практический курс профессионально-ориентированного перевода»** базируется на знаниях и умениях, полученных обучающимися ранее в ходе освоения программного материала учебной дисциплины: «Иностранный язык».

Изучение учебной дисциплины **«Практический курс профессионально-ориентированного перевода»** является базовым для последующего освоения программного материала преддипломной практики для освоения некоторых навыков в курсах «Деловые коммуникации во внешнеэкономической деятельности», «Международные экономические отношения и глобальные рынки» (или «Международные валютно-кредитные отношения и международные соглашения»), а также освоения программ преддипломной практики, научно-исследовательской работы.

1.3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующей компетенции: готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (УК-4); способность проводить самостоятельные исследования в соответствии с основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки **38.05.02 Таможенное дело (уровень специалитета)**.

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
Коммуникация	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Выбирает стиль общения на русском языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия;	<i>Знать:</i> основные правила коммуникации в устной и письменной форме на иностранном (английском) языке.
			УК-4.2. Ведет деловую переписку на русском языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем;	<i>Уметь:</i> обеспечить коммуникацию в письменной и устной форме на иностранном (английском) языке.
			УК-4.3. Выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный;	<i>Владеть:</i> навыками устной и письменной коммуникации на иностранном (английском) языке.
			УК-4.4. Публично выступает на русском языке, строит свое выступление с учетом аудитории и цели общения;	<i>Уметь:</i> осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности)
			УК-4.5. Устно представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения. экспертизы ценности документов, навыками деловых коммуникаций.	<i>Владеть:</i> навыками эффективной коммуникации в мультикультурной профессиональной среде

РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Объем учебной дисциплины, включая контактную работы обучающегося с преподавателем и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость учебной дисциплины (очная форма обучения) составляет 6 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры				
		6	7			
Аудиторные учебные занятия, всего	216	64	72			
В том числе контактная работа обучающихся с преподавателем						
Учебные занятия лекционного типа	40	32	8			
Учебные занятия семинарского типа	72	32	40			
Лабораторные занятия	0	0	0			
Самостоятельная работа обучающихся*, всего	68	44	24			
Вид промежуточной аттестации, контроль (час)	36	зачет	экз			
Общая трудоемкость учебной дисциплины, з.е.	6	3	3			

2.2. Учебно-тематический план по очной форме обучения

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов					
		Всего	Самостоятельная работа, в т.ч. промежуточная аттестация	Контактная работа обучающихся с преподавателем			
				Всего	Лекционного типа	Семинарского типа	Лабораторные занятия
1	2	3	4	5	6	7	8
	Модуль 1. Методология профессионального перевода						
1.	Раздел 1. Трансформационные операции и подходы к переводческим преобразованиям	36	14	22	8	14	
2.	<i>Тема 1.1. Типология трансформационных операций</i>	18	7	11	4	7	
3.	<i>Тема 1.2. Основные подходы к переводческим преобразованиям</i>	18	7	11	4	7	

4.	Раздел 2. Основные методики профессионально-ориентированного перевода	36	14	22	12	10	
5.	<i>Тема 2.1. Синтаксические трансформации и деформации</i>	18	7	11	6	5	
6.	<i>Тема 2.2. Переводческие ошибки</i>	18	7	11	6	5	
7.	Раздел 3. Реферирование иноязычной литературы по актуальным проблемам экономики	36	16	20	12	8	
8.	<i>Тема 3.1. Реферирование профессиональной иноязычной литературы</i>	18	8	10	6	4	
9.	<i>Тема 3.2. Актуальная грамматика и лексика: Infinitive. Terms and terminology groups</i>	18	8	10	6	4	
	Общий объем, часов	<i>108</i>	<i>44</i>	<i>64</i>	<i>32</i>	<i>32</i>	
	Форма промежуточной аттестации	зачет					
Модуль 2. Ведение полемики по актуальным профессиональным проблемам							
10.	Раздел 4. Презентация на тему актуальной профессиональной проблемы	36	20	16	4	12	
11.	<i>Тема 4.1 Основы профессионально-ориентированной презентации проблемного поля Financial Environment</i>	18	10	8	2	6	
12.	<i>Тема 4.2. Презентация на тему профессиональной проблемы актуального проблемного поля Public Finance</i>	18	10	8	2	6	
13.	Раздел 5. Публичное выступление по актуальной профессиональной проблеме	36	16	20	4	16	
14.	<i>Тема 5.1 Публичное выступление по актуальной профессиональной проблеме проблемного поля Corporate finance</i>	18	8	10	2	8	
15.	<i>Тема 5.2 Публичное выступление по актуальной профессиональной проблеме проблемного поля Banking</i>	18	8	10	2	8	
16.	Раздел 6. Ведение полемики по профессиональным темам	36	24	12	0	12	
17.	<i>Тема 6.1. Ведение полемики по актуальной профессиональной проблеме проблемного поля</i>	18	12	6	0	6	

	Auditing						
18.	Тема 6.2. Ведение полемики по актуальной профессиональной проблеме проблемного поля Taxation	18	12	6	0	6	
	Общий объем, часов	108	60	48	8	40	
	Форма промежуточной аттестации	Экзамен, 36 час.					
	ИТОГО объем, часов	216	104	112	40	72	

РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Раздел, тема	Всего СРС + контроль	Виды самостоятельной работы обучающихся, в т.ч. контроль						
		Академическая активность, час	Форма академической активности	Выполнение практ. заданий, час	Форма практического задания	Рубежный текущий контроль, час	Форма рубежного текущего контроля	Контроль (промежут. аттестация), час
Модуль 1 (семестр 6)								
Раздел 1. Трансформационные операции и подходы к переводческим преобразованиям	14	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	тексты для перевода, лексико-грамматические упражнения	2	Письменная контрольная работа	0
Раздел 2. Основные методики профессионально ориентированного перевода	14	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	тексты для аннотирования, лексико-грамматические упражнения	2	Письменная контрольная работа	0
Раздел 3. Реферирование иноязычной литературы по актуальным проблемам экономики	16	12	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	тексты для реферирования, лексико-грамматические упражнения	2	Письменная контрольная работа Составление реферата статьи по специальности.	0
Общий объем, часов	44	32		6		6		0
Форма промежуточной аттестации	зачет							

Модуль 2 (семестр 7)								
Раздел 4. Презентация на тему актуальной профессиональной проблемы	20	10	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	Доклад, презентация	2	тестирование	6
Раздел 5. Публичное выступление по актуальной профессиональной проблеме	16	6	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	Доклад	2	Письменная контрольная работа	6
Раздел 6. Ведение полемики по профессиональным темам	24	14	Подготовка к лекционным и практическим занятиям, самостоятельное изучение раздела в ЭИОС	2	Доклад	2	тестирование	6
Общий объем, часов	60	30		6		6		36
Форма промежуточной аттестации	Экзамен, 36 ч.							

3.2. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине

РАЗДЕЛ 1. ТРАНСФОРМАЦИОННЫЕ ОПЕРАЦИИ И ПОДХОДЫ К ПЕРЕВОДЧЕСКИМ ПРЕОБРАЗОВАНИЯМ

Цель: дать представление о трансформационных операциях и основных подходах к переводческим преобразованиям, развить навыки их применения в практической деятельности.

Перечень изучаемых элементов содержания:

- дифференциация значений;
- конкретизация значений;
- генерализация значений;
- смысловое развитие;
- антонимический перевод;
- целостное преобразование;
- компенсация потерь в переводе
- Семиотический подход к переводческим преобразованиям
- Прагматические и прагматически обусловленные преобразования.
- Семантические преобразования

Вопросы для самоподготовки:

1. Как могут быть определены межъязыковые преобразования, совершаемые в процессе перевода? Приведите общенаучное определение данных терминов.

2. Как знание этимологии терминов трансформация и деформация помогает прояснить их смысловое наполнение относительно теории перевода?

3. Приведите примеры устойчивых словосочетаний с данными терминами. Существует ли разница между словарным значением термина и закреплённостью в языковом сознании?

4. Из какой области знания термин трансформация перешел в теорию перевода?

5. В чем заключается разница в типологии трансформаций, представленных в генеративной грамматике и теории перевода?

6. Укажите разницу между терминами переводческая трансформация, межъязыковая асимметрия, трансформационная операция.

7. Что является предметом переводческих трансформаций?

8. Чем обусловлены переводческие преобразования?

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся: домашнее задание (перевод). Темы текстов для перевода определяются в соответствии с направлением профессиональной деятельности.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 1

Форма практического задания: тексты для перевода, лексико-грамматические упражнения

Задание 1. Тренировка последовательного перевода, развитие памяти.

Переведите предложения на слух без записи (запишите результат на любом воспроизводящем устройстве).

Retail Business

1. Founded in January 2000, Walmart.com is a subsidiary of Wal-Mart Stores.

2. Walmart has the access to the world's deepest pool of Internet executive and technical talent.

3. From modest beginnings in northwestern Arkansas, Walmart has grown to become a worldwide household name.

4. Walmart's founder believed that by serving the customer's needs first, his business would also serve its associates, shareholders, communities and other stakeholders.

5. Walmart.com has excellent supplier relationships and highly efficient systems.

6. There are more than 1,000,000 products available at Walmart.com.

7. Walmart.com gives customers the convenience of ordering products online and picking them up at a local Walmart.

8. Walmart with a single discount store and the simple idea of selling more for less, has grown over the last 50 years into the largest retailer in the world.

9. Today, nearly 260 million customers visit more than 11,500 stores in 28 countries.

10. With fiscal year 2015 net sales were \$482.2 billion.

11. Walmart employs 2.2 million associates worldwide, 1.4 million in the U.S. alone.

12. Last year Walmart promoted about 170,000 people to jobs with more responsibility and higher pay.

13. Walmart moves goods to and from distribution centers because they maintain a private fleet of trucks and a skilled staff of truck drivers.

14. Every year drivers drive 700 million miles to make millions of deliveries to Walmart's stores and clubs.

15. Walmart.com is passionate about combining technology to give customers a wide assortment of their favorite products.

Задание 2 Найдите перевод данных слов в тексте:

1. штаб-квартира
2. дочерняя организация
3. финансовый год
4. повышение по службе
5. акционер
6. ассортимент
7. грузовой автопарк
8. квалифицированный персонал
9. поставка
10. розничный магазин
11. магазин сниженных цен, дискаунтер
12. коллектив талантливых работников
13. название, известное повсюду
14. обеспечивать нужды
15. сотрудник
16. участник проекта
17. отношения с поставщиками
18. удобство
19. распределительный (дистрибуционный) центр
20. быть в наличии

Задание 3.

- 1) Установите соответствие между английскими и русскими терминами.
- 2) Создайте текст на тему бизнеса на английском и русском языках.
- 3) Переведите текст другого учащегося.

Business

1. businessmanagement, 2. businesstobusiness (B2B), 3. businesstoconsumer (B2C), 4. businessvolume, 5. toconductabusiness; torunbusiness 6. corebusiness, 7. businesstransaction, 8. cateringbusiness, 9. businesscommunity, 10. businessassets, 11. retailbusiness, 12. wholesalebusiness, 13. slackbusiness, 14. state-ownedbusiness, 15. privatebusiness, 16. totakeoverabusiness, 17. businesspremises, 18. businessexecutive, 19. toexpandbusiness.

a. розничный бизнес b. объем бизнес-операций c. расширять бизнес d. бизнес для бизнеса, би-ту-би e. оптовый бизнес f. бизнес транзакции g. бизнес для потребителя, би-ту-си h. взять на себя управление предприятием i. государственная компания j. активы компании k. управление бизнесом l. ресторанный бизнес m. вялая торговля n. бизнес-сообщество o. исполнитель p. вести бизнес q. офисное здание r. частный бизнес s. основной бизнес

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1: форма рубежного контроля – контрольная работа.

Вариант 1.

Чтение со словарем оригинального текста по специальности или направлению подготовки с точной передачей содержания, прочитанного в форме письменного перевода.

Measuring the Financial Environment

Economic growth is the increase in the amount of the goods and services produced by an economy over time. It is conventionally measured as a percentage change in the Gross Domestic Product (GDP) or Gross National Product (GNP). These two measures, which are calculated slightly differently, total the amounts paid for the goods and services that a country produced. As an example of measuring economic growth, a country that creates 9,000,000 in goods and services in 2010 and then creates 9,090,000 in 2011 has a nominal economic growth rate of 1% for 2011.

To compare per capita economic growth among countries, the total sales of the countries to be compared may be quoted in a single currency. This requires converting the value of currencies of various countries into a selected currency, for example U.S. dollars. One way to do this conversion is to rely on exchange rates among the currencies, for example, how many Mexican pesos buy a single U.S. dollar? Another approach is to use the purchasing power parity method. This method is based on how much consumers must pay for the same "basket of goods" in each country.

Inflation or deflation can make it difficult to measure economic growth. If GDP, for example, goes up in a country by 1% in a year, was this due solely to rising prices (inflation) or because more goods and services were produced and saved? To express real growth rather than changes in prices for the same goods, statistics on economic growth are often adjusted for inflation or deflation.

For example, a table may show changes in GDP in the period 1990 to 2000, as expressed in 1990 U.S. dollars. This means that the single currency being used is the U.S. dollar, with the purchasing power it had in the U.S. in 1990. The table might mention whether the figures are "inflation-adjusted" or real. If no adjustments were made for inflation, the table might make no mention of inflation-adjustment or might mention that the prices are nominal.

A way of classifying the economic growth of countries is to divide them into three groups: (a) industrialized, (b) developing, and (c) less-developed nations. The industrialized nations are generally considered to be the United States, Japan, Canada, Russia, Australia and most of Western Europe. The economies of these nations are characterized by private enterprise and a consumer orientation. They have high literacy, modern technology, and higher per capita incomes. Developing nations are those that are making the transition from economies based on agricultural and raw materials production to industrial economies. Many Latin American nations fit into this category, and they exhibit rising levels of education, technology, and per capita incomes. Finally, there are many less-developed nations in today's world. These nations have low standards of living, low literacy rates, and very limited technology.

Usually, the most significant marketing opportunities exist among the industrialized nations, as they have higher levels of income, one of the necessary ingredients for the formation of markets. However, most industrialized nations also have stable population bases, and market saturation for many products already exists.

The developing nations, on the other hand, have growing population bases, and although they currently import limited goods and services, there exists a long-run potential for growth in these nations. Dependent societies seek products that satisfy basic needs like food, clothing,

housing, medical care, and education. Marketers in such nations must be educators, emphasizing information in their market programs. As the degree of economic development increases, so does the sophistication of the marketing effort focused on the countries.

Вариант 2.

Зрительно-устный перевод оригинального текста по широкому профилю вуза.

Global Economy

Global trade is in a grim state. Between 1985 and 2007 trade volumes shot up at around twice the rate of global GDP; since 2012 the rate of growth has barely kept pace. Things appear to be getting worse. On September 27th, the World Trade Organisation slashed its forecast for growth in trade of goods from 2.8% in 2016 to just 1.7%, implicitly predicting that for the first time in 15 years, trade would grow more slowly than GDP. Trade lets countries specialise, it allows ideas to spread and it promotes healthy competition. Policymakers interested in economic growth should be asking why it is so weak.

Trade depends on a mix of demand and supply in different countries. It can be bunged up by protectionism, and deflated by depressed economies (exports and imports depend on demand). It also depends on more benign factors; the rapid growth of the 1990s and early 2000s was itself unnaturally high. Two forces added momentum to trade over that period: the falling costs of doing business across borders and China's entry into the global economy. Lower costs encouraged a web of supply chains to form, so that parts that were previously manufactured domestically could be shipped and assembled in foreign countries. Now that costs are not falling as quickly, the process may have run its course. Second, China's spectacular economic growth over the 2000s was driven by huge increases in investment, which gobbled up imports such as oil and iron. As China switches to a more consumption-led approach to economic growth, the growth in trade volumes will naturally slow.

Analysis in the International Monetary Fund's October 2016 *World Economic Outlook*, published on September 26th, tries to separate out the factors at work. China's transition explains around a sixth of the slowing growth in Asia's exports in 2014-15, and less elsewhere. Looking at historical relationships between trade and demand, the report finds that the world's general economic funk is by far the biggest culprit—the IMF expects global GDP to grow at 3.1% in 2016, markedly slower than the 3.4% enjoyed two years ago. Comparing 2003-07 with 2012-15, some three quarters of the trade slowdown is explained by weak global demand. Weak investment growth is a particular drag - in both advanced and emerging economies. Other factors such as protectionism account for a smaller share of the decline in global real import growth annually since 2012.

This is frustrating for policymakers. Boosting demand sounds nice in theory, but it can be hard to do in practice (as monetary policymakers have discovered). But they are not powerless. GDP growth and trade tend to feed off one another, and so pepped-up trade could start a virtuous cycle. One way is to ratify and implement international agreements to lower trade barriers, such as the TransPacific Partnership between America and 11 other countries around the Pacific Rim, or the Regional Comprehensive Economic Partnership, a trade deal under discussion that includes India and China. But passing these deals requires political will and convincing some disgruntled electorates, at a time when anti-globalisation rhetoric is thick in the air. If politicians really want to boost trade, they could start by trumpeting its virtues.

Вариант 3.

Перевести письменно (со словарем) текст по специальности на иностранном языке:

Principles of Bank Management

The management of the Bank has five general principles to guide it into deciding whether to lend money in a particular case. First it will not use up its funds to finance any operation, however useful, if the borrower can get money from someone else on reasonable terms. For instance, since the first job of the Bank was to aid in reconstruction of war-battered Europe, it started in 1947 by lending dollars to France, the Netherlands, Denmark and Luxembourg, to be used for buying supplies mainly from North America.

The second principle is that the Bank will ordinarily lend a country only the foreign money it needs to pay for foreign supplies and services connected with the project. The third principle is that the borrower and guarantor must have a good prospect of paying principal and interest. Not only does the Bank have to keep its capital from being lost, it also has to hold the confidence of investors so that they will buy its bonds. The fourth principle is that the Bank will prefer the projects that are most useful and urgent. At best the bank cannot cover everything that growing nations would like to have. The developments should include public service enterprises – such as electric power plants, roads, railroads, flood control, and irrigation.

Finally, the fifth requirement is that the borrower must have the knowledge, skill, and financial position to carry the enterprise to success. Given a good basic ability to deal with the project, the borrower can get plenty of technical advice and assistance, and the Bank insists that all the necessary experts be called in. The Bank keeps up its interest in the building and operation of enterprise during the life of the loan.

In recent years the Bank has begun to study the possibilities of atomic power for underdeveloped countries, especially those where fuel is scarce. Its first loan for this purpose was made for a plant in South Italy.

Other projects financed by the Bank have included waterpower development in Mexico, modern highways in Ethiopia, a new port in Rangoon and pulp mills in Finland. Its work often overlaps with that of the International Monetary Fund, an international financial organization set up by the UN to regulate the exchange values of currencies, and promote international trade. Loans are made to member-nations in difficulties with their balance of payments often with strict conditions attached.

Вариант 4.

Перевести устно текст с использованием системы сокращенной записи:

European Bank for Reconstruction and Development

The European Bank for Reconstruction and Development (EBRD) was set up in 1990 to spur economic development of the countries in their transition to market economy. Like the ugly duckling, the Bank has had an inauspicious childhood, Born for political reasons rather than economic necessity, the EBRD's early years provided ample evidence of why its creation had been a bad idea: it lacked direction, lent too little and was riven by infighting. Add to that its wellpublicised extravagance and it is small wonder that many thought it would be better shut down. But time, tough criticism and a frugal new president in the person of Jacques de Lorosiere have had their effects. The bank that holds its fourth annual meeting in London this week is at

last doing what it was set up for: promoting the private sector in East European countries. It may even become an example for other development.

РАЗДЕЛ 2. ОСНОВНЫЕ МЕТОДИКИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА

Цель: сформировать представление об основных методиках, используемых в практике профессионально-ориентированного перевода иноязычной литературы по профилю подготовки и выработать навыки использования их на практике.

Перечень изучаемых элементов содержания:

- Изучение базовых понятий аннотирования. □ Деформация как переводческая стратегия.
 - Деформация эстетической функции текста.
 - Деформация добавлением и опущением.
 - Коммуникативная обусловленность структуры высказывания.
 - От известного субъекта к новому признаку и от «малозначимого» признака к «значимому» субъекту.
 - Пермутации («шассе-круазе»).
 - Различия в членении картины события.
 - Стилистический аспект порядка слов.
 - Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста
 - Ошибки понимания на уровне «знак — понятие»
 - Ошибки понимания на уровне «знак — сложное понятие»
 - Ошибки понимания на уровне «знак — суждение»
 - Ошибки понимания предметной ситуации
 - Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов □
- Стилистические ошибки

Вопросы для самоподготовки:

1. Как взаимосвязаны понятия «деформирующее преобразование» и «переводческая потеря»?
2. Чем обусловлена необходимость деформирующих преобразований при переводе текста?
3. Что следует понимать под «стратегией перевода»?
4. Назовите прием деформации текста, противоположный добавлению. Вспомните несколько возможных причин для таких деформирующих преобразований.
5. В основе стратегии перевода лежит идея соответствия. Как вы это понимаете?
6. В чем отличие деформаций от переводческих ошибок?
7. Какова основная причина переводческих ошибок?
8. Каким образом можно представить типологию причин переводческих ошибок при расшифровке системы смыслов исходного текста?
9. Какая может быть польза от анализа переводческих ошибок?
10. Какие аспекты текста как знаковой сущности могут затрагивать ошибки, совершенные переводчиком на этапе расшифровки смыслов?
11. Что следует понимать под «косвенными речевыми актами»?
12. Какова типология уровней логико-смысловой структуры, на которых возникают типичные переводческие ошибки?

13. В результате чего происходят ошибки на семантическом уровне? Приведите пример.

14. Какие сложности могут составить для переводчика слова, принадлежащие диалектам и региональным говорам?

15. Приведите пример переводческой ошибки, связанной с многозначностью слова.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 2

Форма практического задания: тексты для аннотирования, лексико-грамматические упражнения

Задание 1

Установите соответствие между английскими и русскими терминами.

2) Создайте текст на тему **доходов** на английском и русском языках. Переведите текст другого учащегося. Revenue 1.

projected revenue, 2. total revenue, 3. gross, net revenue, 4. lost revenue, 5. public revenue, 6.

tax revenue, 7. to depend on revenue, 8. to earn revenue, 9. to collect revenue, 10. to generate revenue, 11. to boost revenue, 12. revenue stream, 13. revenue share, 14. loss of revenue, 15. a source of revenue, 16. annual revenue, 17. revenue reserve, 18. revenue account, 19. average revenue, 20.

marginal revenue.

a. чистый доход b. государственные доходы c. получить доход d. потерянный доход e.

прогнозируемый доход f. собирать доходы g. создавать доход h. увеличивать доходы i. источник дохода j. зависеть от дохода k. налоговые поступления l. общий доход

Задание 2. Прогнозирование.

Продолжите предложения. Переведите предложение другого учащегося.

1. Chief executive will be replaced...
2. There were big management changes...
3. To speed up decision making...
4. To improve operations...
5. Investors are worried...
6. The company's performance...
7. The company is valued at...
8. The situation has improved...
9. We received reassurances from the government...
10. We do not expect to put at risk...
11. Исполнительный директор отправлен в отставку...
12. Со стороны совета директоров...
13. Занимаясь инновационными разработками...
14. Новым директором назначен...
15. Доля компании на рынке...
16. Инвесторы обеспокоены...
17. Ситуация улучшилась...
18. Правительство заверило...
19. Бюджетный дефицит...
20. Мы разделяем точку зрения...

Задание 3. CUSTOMS TARIFFS IN RUSSIA

Переведите содержание на русский язык.

Text In every country import-export rates are supposed to fulfill four functions:

- to protect home producers from foreign competition in order to increase their own competitiveness in the domestic market;
- to limit exporting products in which there is a shortage in this country and to regulate foreign trade transactions for political interests;
- to supply local consumers, both legal entities and individuals, with products which are not produced in this country or produced insufficiently;
- to provide the state budget with additional financial resources.

In order to put these issues into practice, the Russian government changed its import rates in 1994. The change of import duties affects mostly the status of foodstuff imports. Inflation and the subsequent price increases for energy, equipment and other materials make storage, processing the products and their packing very expensive. Foreign suppliers have the opportunity to sell products at lower prices, though sometimes their products are of lower quality. Food intervention of imported goods has led to the reduction in the production of some agricultural products inside Russia. So the change of customs tariffs is based on an objective necessity to protect local commodity producers and does not conflict with the General Agreement on Tariffs and Trade. Customs duties are levied only on those types of products which are produced in sufficient quantities.

The level of imposition by import rates was increased at an average of five to seven percent. Formerly, the import rates were calculated as a percentage of the customs value of the imported goods. At the present time there is a universal order for introducing rates as an absolute sum for the imported unit (kilogram, liter, piece) value. For some types of agricultural products, mainly fruits and vegetables, seasonal duties with limited duration are in force.

Apart from the duties on foodstuffs the duties on some types of industrial products have also been increased. This step of the government is related to the fact that during the last several years Russian industry has experienced difficulties connected with the success of sale of imported cars, electronics, and some other types of industrial import. Duty rates have been increased on different transport vehicles, on completing articles for assembling electronics and computers, on consumer electronics and on metal-cutting machines. The minimum duty sums per one item for cars depend now on the engine volume and the year of production.

The regulations for granting a delay in payment for import duties have also been changed. Previously, the delay was permitted for a period of no more than thirty days. This delay was granted to the importer with no additional fees or expenses. Under the new regulations, this period is prolonged up to sixty days, but a certain interest is collected throughout the whole duration of the delay.

Export duties in Russia were set up in 1992. At that time world prices were much higher than internal ones and export was highly profitable, though it seriously hurt the level of domestic consumption. Nowadays, in relation to the increase in domestic prices, the existence of export duties negatively affects the ability for longterm export deals. So export duties are supposed to be cancelled in future.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2 - Форма рубежного контроля:
письменная контрольная работа

Вариант 1

Active and Passive Voice

1. Turn the verbs in the following sentences into the passive.

1. They speak French at this shop.
2. Many people begin new projects in January
3. They have sent the books to the wrong address.
4. Global warming, deforestation, and pollution destroy the earth's natural resources.
5. Mr Smith writes the delivery notes.
6. Somebody has left this umbrella behind.
7. They haven't caught the robbers yet.
8. Brian met with the managers and told them about the merger.
9. They eat a lot of fish.
10. Brian told the managers about the merger.
11. . They called off the meeting.
12. Some men robbed the Glasgow-London mail train in 1961.
13. They stopped the train between two stations.
14. They disconnected the engine and the first two coaches.
15. They drove them to a lonely bridge.
16. People discussed the mail robbery all over the world.
17. The police caught some of the robbers and found part of the money..
18. The court sentenced the men in January 2015.

Keys

1. French is spoken at this shop.
2. New projects are begun in January
3. The books have been sent to the wrong address.
4. The earth's natural resources are destroyed by global warming, deforestation, and pollution.
5. This fur coat has been sold. (This fur coat has been bought.)
6. This umbrella has been left behind.
7. The robbers haven't been caught yet.
8. Call the client about the meeting on Thursday and ask whether the time will work for her.
9. A lot of fish is eaten.
10. The managers were told about the merger by Brian.
11. The meeting was called off.
12. The Glasgow-London mail train was robbed in 1961.
13. The train was stopped between two stations.
14. The engine and the first two coaches were disconnected.
15. They were driven to a lonely bridge.
16. The mail robbery was discussed all over the world.
17. Some of the robbers were caught and part of the money was found.
18. The men were sentenced in January 2015.

2. Complete the following sentences using appropriate active or passive verb forms.

The reservation ... confirmed.

- a) is
b) was
- The goods ... immediately.
a) will be delivered
b) will deliver A meeting
- a) arranged
b) was arranged
- You ... the contract within five business days.
a) can be cancelled
b) can cancel
- They ... all orders carefully.
a) execute
b) are executed A mistake
- a) make
b) has been made We ... your order.
a) are processing
b) being processed
- Jane ... a flight.
a) had booked
b) is booked
- Our letter
a) has not been answered
b) been answered

Keys

1. I confirm the reservation.
2. We will deliver the goods immediately.
3. We arranged a meeting.
4. The contract can be cancelled within five business days.
5. All orders are executed carefully.
6. You have made a mistake.
7. Your order is being processed.
8. A flight had been booked.
9. He has not answered our letter.

Вариант 2

Active and Passive Voice

1. Turn the verbs in the following sentences into the passive.

1. You must not be under the influence or in possession of drugs or alcohol during paid work hours.

2. Do not use company property for personal use.
3. You may not solicit or promote support for any cause or organization (including political parties) during paid work hours.
4. Do not make personal calls (except for emergency calls) during work hours.
5. The report was written by Mr Jones.
6. The annual results were released by the auditors on the 23rd of June and the board was relieved when the markets rallied and the share price increased.
7. The line managers were instructed by the CEO to re-evaluate the evacuation protocols of the factory.
8. The manager will give you a ticket.
9. Spectators thronged the streets.
10. Everyone will blame us.
11. The wind blew down the trees.
12. The police caught the thieves.
13. Alice posted the letter.
14. The hostess received us.
15. They/somebody killed the snake with a stick.
16. The people welcomed the minister.
17. They found him guilty of murder.
18. John Mathews built this house in 1991.

Keys

1. Employees are not permitted to be under the influence or in possession of drugs or alcohol during paid work hours.
2. Using company property for personal use is prohibited.
3. Soliciting or promoting support for any cause or organization (including political parties) during paid work hours is not permitted.
4. Personal calls (except for emergency calls) are not to be made during work hours.
5. Mr Jones wrote the report.
6. The auditors released the annual results on the 23rd of June.
7. The CEO instructed the line managers to re-evaluate the evacuation protocols of the factory.
8. You will be given a ticket by the manager.
9. The streets were thronged with spectators.
10. We will be blamed by everyone.
11. The trees were blown down by the wind.
12. The thieves were caught by the police.
13. The letter was posted by Alice.
14. We were received by the hostess.
15. The snake was killed with a stick.
16. The minister was welcomed by the people.
17. He was found guilty of murder.
18. This house was built by John Mathews in 1991

2. Complete the following sentences using appropriate active or passive verb forms.

1. The director will give you instructions.
 - a) will give
 - b) was given
2. The portrait by my grandmother.
 - a) painted
 - b) was painted
 - c) has painted
3. Too many books about Shakespeare's Hamlet.
 - a) have written
 - b) have been written
 - c) have been writing
4. She several books.
 - a) has written
 - b) has been written
 - c) was written
5. The principal said that the striking students
 - a) will expel
 - b) will be expelled
 - c) will be expelling
6. The boys for behaving rudely in the class.
 - a) reprimanded
 - b) was reprimanded
 - c) were reprimanded
7. This question so many experts.
 - a) has been baffled
 - b) has baffled
 - c) was baffled
8. I by his rude manners.
 - a) annoyed
 - b) was annoyed
 - c) have annoyed
9. All the trouble by your wife.
 - a) caused
 - b) was caused
 - c) has caused
10. He my portrait.
 - a) is painting
 - b) is being painting
 - c) is been painting

Keys

1. Instructions will be given to you by the director.
2. The portrait was painted by my grandmother.
3. Too many books have been written about Shakespeare's Hamlet.

4. She has written several books.
5. The principal said that the striking students will be expelled.
6. The boys were reprimanded for behaving rudely in the class.
7. This question has baffled so many experts.
8. I was annoyed by his rude manners.
9. All the trouble was caused by your wife.
10. He is painting my portrait.

РАЗДЕЛ 3. РЕФЕРИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПО АКТУАЛЬНЫМ ПРОБЛЕМАМ ЭКОНОМИКИ.

Цель: сформировать компетенцию осуществлять реферирование текста на иностранном языке для решения задач межличностного, межкультурного и профессионального характера в процессе профессиональной деятельности.

Перечень изучаемых элементов содержания:

- Изучение базовых понятий реферирования. Понимание различий видов компрессий при реферировании.
- Изучение видов рефератов: информативные, индикативные; монографические; сводные; обзорные. Особенности автореферата.
- Изучение составных частей реферата.
- Структура, содержание реферата и предъявляемые требования к данному виду работ.
- Изучение основных рекомендуемых алгоритмов при реферировании.
- Определение и использование профессиональной терминологии и номенклатуры.
- Работа над инфинитивными грамматическими структурами.

Вопросы для самоподготовки:

1. Прочитать и перевести статью по направлению подготовки объемом 1500 – 1800 п.з.
2. Выписать профессиональные термины и их перевод.
3. Подготовить реферат на актуальную экономическую тему.

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся: домашнее задание (перевод). Темы текстов для перевода определяются в соответствии с направлением профессиональной деятельности.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 3

Форма практического задания: тексты для реферирования, лексико-грамматические упражнения

Перечень тем текстов для реферирования:

1. Global Economy
2. General principles of Economy
3. The distinctive perspectives of the Economy sciences
4. Nobel laureates in the field of economics
5. Globaleconomiccycles

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3: форма рубежного контроля – контрольная работа. Составление реферата-статьи по специальности.

Вариант 1.

Подготовить реферат по статье:

It's time to rewrite the rules of economics to end the growing chasm of inequality

The debate taking place between the snow-topped peaks of Davos this week will be dominated by one issue and one issue alone, the surge in inequality. In a democracy, anger isn't abstract. As both the vote for Brexit and the election of Donald Trump show, it turns up on polling day.

In the US, new research shows that in the rust-belt states an incredible 40% of those born in 1980 are worse off than their parents. Here in the UK the gender pay gap still looms large – and as the Institute for Fiscal Studies revealed, there has been a four-fold increase in the number of men in lowpaid, part-time work over the last 20 years. This represents a stark betrayal of the implicit intergenerational contract of the postwar years – that each successive generation would be better off than the preceding one. And that betrayal is by no means confined to the post-industrial interior of the US; it is in danger of becoming the social and economic condition of our age.

For years, we've known that what you earn depends on what you learn, and the access to education and training that makes possible such learning. While wages for the highly skilled, such as graduates, have been flat since 2008, a degree remains the key determinant of a middle-class income. Thanks to Thomas Piketty and his colleagues, we also know that today's kings are asset owners, not wage earners. Our combination of hyper-loose monetary policy and tight fiscal policy means that the asset-rich get richer while the asset-and-income-poor get battered.

Вариант 2.

Подготовить реферат по статье:

UN agency creates tool to mitigate agriculture's contribution to global warming

The United Nations Food and Agriculture Organization (FAO) has initiated a programme to improve global information on greenhouse gas emissions from agriculture and accurately assess farming's potential to mitigate global warming.

The improved data acquired by the FAO Mitigation of Climate Change in Agriculture (MICCA) programme, which will receive \$5 million in funding from Germany and Norway, will be made available via an online global knowledge base that will profile greenhouse gas emissions from agriculture and identify best opportunities for mitigating global warming through improved farming practices.

“Data variations in existing assessments, as well as information gaps, pose a real challenge in terms of making the most of the agriculture sector's significant potential to sequester atmospheric carbon,” said Marja-Liisa Tapio-Bistrom, the coordinator of the MICCA programme.

According to FAO, having access to improved data will give governments, development planners, farmers and agribusinesses a tool they can use to access international funding for mitigation projects and design and implement policies, programmes and practices intended to reduce agriculture's greenhouse gas emissions and increase the amount of carbon sequestered on farms.

"Climate-smart" farming practices can increase productivity and improve resilience to changing weather and climate patterns, while reducing greenhouse gas emissions, the agency added.

Вариант 3.

Подготовить реферат по статье:

Europe announced recovery plan

The European Commission has unveiled an economic recovery plan worth 200bn euros (£170bn) which it hopes will save millions of European jobs. The EC expects member states to contribute 170bn euros while the European Union will give 30bn euros. The plan is aimed at boosting consumer confidence and stimulating spending. Some of the money will be used for job training, improving energy links and broadband access, and developing less polluting cars.

The Commission's proposals include at least five billion euros to help the car industry develop green technologies and a total of 2.2 bn to improve the energy efficiency of homes and factories.

It said aid to small and medium sized businesses over the next two years would be increased from 10 to 30 billion euros.

It also wants to ensure easier access to 1.8bn euros worth of EU funding for job training. Commission president Jose Manuel Barroso said the plan was "timely, temporary and targeted". Mr Barroso said it was important that EU members acted together in a period of "exceptional crisis". "It's the best way to restore citizens' confidence and counter fears of a long and deep recession," he added.

The European Commission president said the bigger part of the package would be implemented in 2009, while some measures would continue into 2010.

The EU commission now has to persuade its 27 members to start pumping the money into their own economies, the BBC's Europe business reporter Ben Shore says.

Many, like the UK and Germany, will argue they have already done their bit with initiatives announced in the past few weeks, he adds.

The German government, for example, said it was operating under the assumption that its existing economic package was enough as it was already putting 50bn euros back into the economy, more than Commission's target of 1.2% of GDP.

"With that, we are fulfilling the European Commission's plans. We're even over-fulfilling them in a way," government's spokesman Thomas Steg said.

German chancellor Angela Merkel had earlier expressed concern about getting "into the race for billions" by unveiling huge stimulus packages. "We should walk a measured path and keep to the middle ground, which is made-to-measure for the situation in Germany," she told the Bundestag, the lower house of parliament.

Mr Barroso said that the plans already unveiled by member states were part of the Commission's recovery plan. He also pointed out that not every country had to commit to the 1.2% target. "We have different points of departure. So we picked an average effort of 1.2%," he said.

However, responding to concerns that an agreement would be hard to reach, the Commission president said he had been in touch with member states about the package and a consensus was emerging. "I expect this package to receive strong support", he said.

Some European governments praised the Commission's plan saying that it offered a common platform to tackle the economic crisis.

"The plan sets the basis for the recovery of growth and employment," the Spanish government said in a statement.

UK Prime Minister Gordon Brown said he regarded the proposal as "a good plan and an acknowledgement that there is widespread consensus around the world, including in Europe, of the need for a fiscal stimulus".

France and Germany's leaders also called on the EU to ease its fiscal rules to allow nations to spend more to boost their economies.

The requirement to hold public deficits below 3% of GDP in individual EU countries should be eased, France's Nicolas Sarkozy and Germany's Angela Merkel said in a joint newspaper article. But Mr Barroso said the Commission was not planning to revise EU budget rules. "We are not going to introduce greater flexibility. The stability pact already has flexibility in it," he said.

РАЗДЕЛ 4. ПРЕЗЕНТАЦИЯ АКТУАЛЬНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПРОБЛЕМЫ

Цель: сформировать компетенцию осуществлять коммуникацию в устной форме иностранном языке для решения задач межличностного, межкультурного и профессионального характера в процессе профессиональной деятельности в экономической сфере.

Перечень изучаемых элементов содержания:

- Ознакомление с правилами оформления презентаций, на иностранном языке.
- Работа над грамматическими структурами сослагательного, повелительного наклонений.
- Повторение основных грамматических конструкций.

Вопросы для самоподготовки:

1. Прочитать и перевести статью по направлению подготовки объемом 1500 – 1800 п.з.
2. Выписать профессиональные термины и их перевод.
3. Подготовить презентацию на актуальную профессиональную тему.
4. Подготовить вопросы для обсуждения актуальной профессиональной темы.

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся: домашнее задание (перевод). Темы текстов для перевода определяются в соответствии с направлением профессиональной деятельности.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 4

Форма практического задания: доклад, презентация

Перечень тем для презентации:

1. Глобальные экономические проблемы человечества
2. Экономика в выбранной сфере исследования: вчера, сегодня, завтра

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4: форма рубежного контроля – тестирование.

Вариант 1

Infinitive constructions

1. Choose the correct variant.

1. It won't be any good my to him about it.
 - a) talking
 - b) to talk
2. It is no use for us to convince him of this. a) to try
 - b) trying
3. It wouldn't be much good for us to the minister about it. a) complaining
 - b) to complain
4. It was a difficult business for me the car with such a weak battery. a) starting
 - b) to start
5. It is no fun so many children to look after.
 - a) having
 - b) to have
 - c) Either could be used here
6. Will it be any good my the boss about it?
 - a) to see
 - b) seeing
7. It is just silly away your chances like that.
 - a) throwing
 - b) to throw
 - c) Either could be used here
8. He claims ... one million dollars last year.
 - a) to be winning
 - b) to win
 - c) to have won
9. He suggested ... to the cinema.
 - a) to go
 - b) going
 - c) to have gone
10. Andrea claims ... for his manufacturer for 6 years.
 - a) to worked
 - b) to work
 - c) to have been working
11. She returned to his office ... for some extra money.
 - a) to ask
 - b) to have asked
 - c) to be asking
12. We saw them
 - a) to kiss
 - b) have kissed
 - c) kiss
13. We are leaving in 20 minutes ... the bus to Liverpool.

- a) to have caught
 - b) to catch
 - c) to be catching
14. Unfortunately, I don't have enough money ... this trip.
- a) afford
 - b) to afford
 - c) to have afforded
15. He offered me ... my bag but I told him it wasn't heavy.
- a) to carry
 - b) to have carried
 - c) to be carrying

Keys

1. It won't be any good my to him about it.
 - a) **talking**
 - b) to talk
2. It is no use for us to convince him of this.
 - a) **to try**
 - b) trying
3. It wouldn't be much good for us to the minister about it.
 - a) complaining
 - b) **to complain**
4. It was a difficult business for me the car with such a weak battery.
 - a) starting
 - b) **to start**
5. It is no fun so many children to look after.
 - a) **having**
 - a) have
 - b) Either could be used here
6. Will it be any good my the boss about it?
 - a) **to see**
 - b) seeing
7. It is just silly away your chances like that.
 - a) to throwing
 - b) **throw**
 - c) Either could be used here
8. He claims ... one million dollars last year.
 - a) to be winning
 - b) to win
 - c) **to have won**
9. He suggested ... to the cinema.
 - a) to go
 - b) **going**
 - c) to have gone

10. Andrea claims ... for his manufacturer for 6 years.
 - a) to worked
 - b)to work
 - c) to have been working**
11. She returned to his office ... for some extra money.
 - a) **to ask**
 - b)to have asked
 - c) to be asking
12. We saw them
 - a) to kiss
 - b)have kissed
 - c) kiss**
13. We are leaving in 20 minutes ... the bus to Liverpool.
 - a) to have caught
 - b) **to catch**
 - c) to be catching
14. Unfortunately, I don't have enough money ... this trip.
 - a) afford
 - b) **to afford**
 - c) to have afforded
15. He offered me ... my bag but I told him it wasn't heavy.
 - a)to carry**
 - b)to have carried
 - c) to be carrying

Вариант2.

1. Choose the correct variant.

1. You'd better ... a sleep.
 - a) to have
 - b) have
 - c) have had
2. Why did he refuse ... the invitation?
 - a) have been accepted
 - b) to have accepted
 - c) to accept
3. She wants ... why you decided ... the meeting earlier.
 - a) to know / leave
 - b) know / leave
 - c) to know / to leave
4. I'd rather ... home than ... any other minute here.
 - a) to go / to stay
 - b) go / stay
 - c) go / to stay
5. She explained how ... photos and ... them to the Internet.
 - a) take / upload

- b) take / to upload
 - c) to take / upload
6. It is nice ... you again!
- a) to have seen
 - b) to see
 - c) see
7. I am too busy ... your problems.
- a) solve
 - b) to be solving
 - c) to solve
8. I wish I could ... to London.
- a) move
 - b) to move
 - c) to have moved
9. Why not ... people about it?
- a) tell
 - b) to have told
 - c) to tell
10. I would like ... to London.
- a) move
 - b) to move
 - c) to have moved
11. I would prefer ... a bike rather than ... on foot.
- a) to ride / to go
 - b) to ride / go
 - c) ride / to go
12. We went to the train station only ... that our train had already left.
- a) to realize
 - b) realize
 - c) to have realized
13. Don't forget ... something to eat!
- a) take
 - b) to have taken
 - c) to take
14. I suggest you ... the homework.
- a) to do
 - b) do
 - c) to have done
15. I don't think they will ... the competition.
- a) to win
 - b) have won
 - c) win

Keys

1. You'd better ... a sleep.
- a) to have

- b) **have**
 c) have had
2. Why did he refuse ... the invitation?
 a) have been accepted
 b)to have accepted
 c) **to accept**
3. She wants ... why you decided ... the meeting earlier.
 a) to know / leave
 b)know / leave
 c) **to know / to leave**
4. I'd rather ... home than ... any other minute here.
 a) to go / to stay
 b) **go / stay**
 c) go / to stay
5. She explained how ... photos and ... them to the Internet.
 a) take / upload
 b)take / to upload
 c) **to take / upload**
6. It is nice ... you again!
 a) to have seen
 b) **to see**
 c) see
7. I am too busy ... your problems.
 a) solve
 b)to be solving
 c) **to solve**
8. I wish I could ... to London.
 a)**move**
 b)to move
 c) to have moved
9. Why not ... people about it?
 a)**tell**
 b)to have told
 c) to tell
10. I would like ... to London.
 a) move
 b) **to move**
 c) to have moved
11. I would prefer ... a bike rather than ... on foot.
 a) to ride / to go
 b) **to ride / go**
 c) ride / to go
12. We went to the train station only ... that our train had already left. a)**to realize**
 b)realize

- c) to have realized
13. Don't forget ... something to eat!
- a) take
- b) to have taken
- c) to take**
14. I suggest you ... the homework.
- a) to do
- b) **do**
- c) to have done
15. I don't think they will ... the competition.
- a) to win
- b) have won
- c) win**

РАЗДЕЛ 5. ПУБЛИЧНОЕ ВЫСТУПЛЕНИЕ ПО АКТУАЛЬНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПРОБЛЕМЕ

Цель: сформировать компетенцию осуществлять коммуникацию в устной форме на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия в профессиональной сфере.

Перечень изучаемых элементов содержания:

- Виды публичного выступления: социальная публичная речь, политические жанры публичной речи, академическое искусство публичной деятельности.
- Особенности публичного выступления: структура, формулы обращения, акцентуализация основного содержания, выводы.
- Требования и технология публичного выступления.
- Клише и выражения для начала и конца выступления.
- Повторение основных грамматических конструкций.

Вопросы для самоподготовки:

1. Прочитать и перевести статью по направлению подготовки объемом 1500 – 1800 п.з.
2. Выписать профессиональные термины и их перевод.
3. Подготовить выступление на актуальную тему.
4. Подготовить вопросы для обсуждения актуальной профессиональной темы (статьи).

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся: домашнее задание (перевод). Темы текстов для перевода определяются в соответствии с направлением профессиональной деятельности.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 5

Форма практического задания: доклад.

Темы докладов формулируются в соответствии с направлением профессиональной деятельности в экономической сфере. **Перечень тем** для докладов: **What is science**

– Different types of science

- Scientific reseachers
- Scientific data

Scientific knowledge

1. Scientific knowledge
2. Research update
3. Scientific knowledge in Russia
4. Scientific knowledge in the USA

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5: форма рубежного контроля – письменная контрольная работа.

Вариант 1.

1. Read a complete introduction from a student speech. Indicate principles used in developing the introduction.

INVESTMENT TRENDS

After a strong rise in 2015, global FDI flows lost growth momentum in 2016, showing that the road to recovery remains bumpy. FDI inflows decreased by 2 per cent to \$1.75 trillion, amid weak economic growth and significant policy risks, as perceived by multinational enterprises (MNEs). Flows to developing economies were especially hard hit, with a decline of 14 per cent to \$646 billion. FDI remains the largest and most constant external source of finance for developing economies – compared with portfolio investments, remittances and official development assistance. But inflows were down across all developing regions:

- FDI flows to developing Asia contracted by 15 per cent to \$443 billion in 2016. This first decline in five years was relatively widespread, with double-digit drops in most subregions except South Asia.
- FDI flows to Africa continued to slide, reaching \$59 billion, down 3 per cent from 2015, mostly reflecting low commodity prices.
- The downward trend in FDI flows to Latin America and the Caribbean accelerated, with inflows falling 14 per cent to \$142 billion, owing to continued economic recession, weak commodity prices and pressures on exports.
- FDI in structurally weak and vulnerable economies remained fragile.

Flows to the least developed countries fell by 13 per cent, to \$38 billion. Similarly, those to small island developing States declined by 6 per cent, to \$3.5 billion. Landlocked developing countries saw stable FDI, at \$24 billion. Flows to developed economies increased further, after significant growth in the previous year. Inflows rose by 5 per cent to \$1 trillion. A fall in FDI in Europe was more than compensated by modest growth in North America and a sizeable increase in other developed economies. Developed economies' share in global FDI inflows grew to 59 per cent.

FDI flows to transition economies almost doubled, to \$68 billion, following two years of steep decline – reflecting large privatization deals and increased investment in mining exploration activities.

Major economic groups, such as the G20 and APEC, strongly influenced global FDI trends. Inflows to the G20 reached a record of more than \$1 trillion for the first time. Intragroup FDI is a growing feature in some groups.

FDI outflows from developed countries remained weak. They declined by 11 per cent to

\$1 trillion, mainly owing to a slump in investments from European MNEs. Outflows from North America remained flat, but those from developed countries in Asia-Pacific reached their highest level since 2008. The flow of outward investment from developing economies registered a 1 per cent decline to \$383 billion, despite a surge of outflows from China, now the second largest investing country in the world.

Slower growth in international production contributed to lacklustre global trade expansion. International production by foreign affiliates of MNEs is still expanding, but the rate has slowed in recent years. The average annual growth rates over the last five years of foreign affiliate sales (7.3 per cent), value added (4.9 per cent) and employment (4.9 per cent) were all lower than in the equivalent period before 2010 (at 9.7 per cent, 10.7 per cent and 7.6 per cent, respectively).

UNCTAD's new database on State-owned MNEs shows their growing role in the global economy. About 1,500 State-owned MNEs (1.5 per cent of all MNEs) own more than 86,000 foreign affiliates, or close to 10 per cent of all foreign affiliates. They announced greenfield investments accounting for 11 per cent of the global total in 2016, up from 8 per cent in 2010. Their headquarters are widely dispersed, with more than half in developing economies and almost a third in the European Union. China is the largest home economy.

Вариант 2.

2. Read a conclusion from the speech about bone marrow transplants whose introduction we looked at earlier. Indicate principles used in developing the conclusion.

Conclusion

Global investment is seeing a modest recovery, with projections for 2017 cautiously optimistic. Higher economic growth expectations across major regions, a resumption of growth in trade and a recovery in corporate profits could support a small increase in foreign direct investment (FDI). Global flows are forecast to increase to almost \$1.8 trillion in 2017, continuing to \$1.85 trillion in 2018 – still below the 2007 peak. Policy uncertainty and geopolitical risks could hamper the recovery, and tax policy changes could significantly affect cross-border investment. FDI prospects are moderately positive in most regions, except Latin America and the Caribbean. Developing economies as a group are expected to gain about 10 per cent. This includes a sizeable increase in developing Asia, where an improved outlook in major economies is likely to boost investor confidence. FDI to Africa is also expected to increase, with a modest projected rise in oil prices and advances in regional integration. In contrast, prospects for FDI in Latin America and the Caribbean are muted, with an uncertain macroeconomic and policy outlook. Flows to transition economies are likely to recover further after their economies bottomed out in 2016. Flows to developed economies are expected to hold steady in 2017.

РАЗДЕЛ 6. ВЕДЕНИЕ ПОЛЕМИКИ ПО ПРОФЕССИОНАЛЬНЫМ ТЕМАМ

Цель: сформировать компетенцию осуществлять коммуникацию в устной форме на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия в профессиональной сфере.

Перечень изучаемых элементов содержания:

- Особенности публичной полемики: структура, формулы обращения.
- Клише и выражения для выражения мнения.

- Этические нормы полемики.
- Повторение основных грамматических конструкций.

Вопросы для самоподготовки:

1. Подготовить доклад на актуальную экономическую тему.
2. Выписать профессиональные термины и их перевод.
3. Подготовить вопросы для обсуждения актуальной экономической темы.

Формы контроля самостоятельной работы обучающихся: домашнее задание (перевод). Темы текстов для перевода определяются в соответствии с направлением профессиональной деятельности.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ К РАЗДЕЛУ 6

Форма практического задания: доклад.

Перечень тем для выступлений:

1. The economic mechanisms
2. Economic situation in a country
3. Economic life in Europe and the USA
4. Corporate ethics in economy
5. Public economy
6. Economic system in Russia
7. Economic system in the USA
8. Economic system in Europe
9. Advantages and disadvantages of economic system in Russia
10. Advantages and disadvantages of economic system in the USA
11. Advantages and disadvantages of economic system in Europe
12. Economic base in Russia
13. Economic situation in the USA
14. Economic situation in Europe

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6: форма рубежного контроля – тестирование.

Вариант 1.

1. Match the words on the left with the activities on the right.

1. an accountant
2. an auditor
3. a cashier
4. a bank manager
5. an accountant
6. an auditor
7. a cashier
8. a bank manager
9. a financial consultant
 - a. gives expert advice to investors
 - b. is responsible for a branch of a bank

- c. analyzes the financial performance of companies
- d. invests money in the stock market
- e. inspects a company's accounts once a year
- f. works at a cash desk in a bank
- g. prepares financial records for a company
- h. deposits money in a bank to earn interest
- i. buys and sells shares in companies
- j. owes money
- k. is a general word for a person who uses a bank
- l. is owed money by another person or company

Keys

1. g; 2. e; 3. f; 4. b; 5. a; 6. d; 7. i; 8. k; 9. c; 10. h; 11. l; 12. j

2. Fill the gaps using words derived from the verbs in bold.

invest

1. A person or organisation that invests money is called an
2. The money invested by a person or organisation is called an

advise

3. A financial is someone who advises clients where to invest their money.
4. Clients have to pay for this **save**
5. A is a person who saves money.
6. The money that a person saves is known as their **lend**

7. The money lent by a bank to a client is called a

8. A is a bank or a financial institution from which a person or organization borrows money. **bank**

9. A draft is a document used to transfer a large amount of money from one company to another, often to another country.

10. If you are, you officially admit that you have no money and you cannot pay your debts. **borrow**

11. The cost of..... increases when interest rates go up.

12. In the UK there are more than investors.

Keys

1. investor; 2. investment; 3. adviser; 4. advice; 5. saver; 6. savings; 7. loan; 8. lender; 9. banker's (or bank); 10. bankrupt; 11. borrowing; 12. borrowers

Вариант 2.

1. Fill the gaps with the correct form of a verb with the opposite meaning of the one in brackets. Choose from this list.

1. She went to the bank to some money. [DEPOSIT]
2. He £100,000 from the bank. [LEND]

3. Interest rates by 1% last week. [FALL]
4. The bank has decided to its charges. [INCREASE]
5. She decided to all her money. [SAVE]
6. High interest rates usually small investors. [DISCOURAGE]
7. Electronic banking has..... banking transactions. [COMPLICATE]
8. Most experts that the stock market will rise again soon. [DISAGREE]
9. The bank manager her request for a loan. [ACCEPT]
10. Many customers internet banking. [TRUST]
11. Customers usually a bank statement every month. [SEND]
12. Most customers a personal interview with their bank manager. [DISLIKE]

Keys

1. withdraw; 2. borrowed; 3. rose; 4. reduce; 5. spend; 6. encourage; 7. simplified; 8. agree; 9. refused; 10. distrust; 11. receive; 12. prefer

2. *Match the words in the left-hand column with those in the right-hand column to make banking and finance terms.*

1. exchange
2. cheque
3. credit
4. bank
5. cash-point
6. monthly
7. annual
8. nancial
- a. manager
- b. advisor
- c. interest
- d. statement
- e. rate
- f. book
- g. machine
- h. card

Keys

1. e; 2. f; 3. h; 4. a; 5. g; 6. d; 7. c; 8. b

РАЗДЕЛ 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является **зачет и экзамен**, который проводится в **устной / письменной** форме.

4.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<i>Знать:</i> основные правила коммуникации в устной и письменной форме на иностранном (английском) языке.	Этап формирования знаний
		<i>Уметь:</i> обеспечить коммуникацию в письменной и устной форме на иностранном (английском) языке	Этап формирования умений
		<i>Владеть:</i> навыками устной и письменной коммуникации на иностранном (английском) языке	Этап формирования навыков и получения опыта

4.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код компетенции	Этапы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Критерии и шкалы оценивания
УК-4	Формирование знаний происходит на этапе освоения теоретического блока вопросов: чтения и анализа профессионально и культурно-ориентированных текстов, статей и диалогов; правил речевого этикета.	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать материал	1) обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении

			<p>задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – 9-10 баллов;</p> <p>2) обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения -7-8 баллов;</p> <p>3) обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала - 5-6 баллов;</p> <p>4) обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки - 0-4 балла.</p>
--	--	--	---

<p>УК-4</p>	<p>Этап формирования умений.</p>	<p>Аналитическое задание:- чтение со словарем и без словаря текстов различных стилей (публицистического, научного, официально-делового) по специальности; - осуществление предпереводческого анализа текста и выбор общей стратегии перевода, в том числе: понимание языковых и культурологических лакун, умение устанавливать межъязыковые и межкультурные различия в обозначении предметно-логического значения имени, признака, действия, выделять коммуникативно-логическую структуру высказывания и находить способы ее передачи при переводе; - умение пользоваться</p>	<p>1) свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией - 9-10 баллов; 2) владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -7-8 баллов; 3) испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению 5-6 баллов; 4) практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет</p>
--------------------	----------------------------------	---	---

УК-4	Этап формирования навыков и получения опыта.	Аналитическое задание -конференции, -публичные выступления, - аргументации, - ведение дискуссий на иностранном языке в объеме, - составление деловой корреспонденции. - оформление научно-исследовательских проектов и других документов на иностранном языке Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при выполнении практических заданий, самостоятельность, умение обобщать и излагать материал.	
-------------	--	--	--

4.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

6 семестр – зачет (проводится в письменной форме)

Аналитическое задание

1. Чтение со словарем оригинального текста по специальности или направлению подготовки с точной передачей содержания прочитанного в форме письменного перевода. Объем текста - из расчета не менее 1500 печ. зн. Время: 90 мин.
2. Зрительно-устный перевод оригинального текста по широкому профилю вуза Текст содержит изученные грамматические явления и до 40% незнакомой лексики. Объем текста - не менее 400 печ. зн.
3. Составление аннотации статьи по специальности. Время - 20 мин, объем 800 - 1200 печ. зн.

Asia is not immune to emerging-market woe

THERE are many ways to defend a currency. Ayam Geprek Juara, an Indonesian restaurant

chain that serves crushed fried chicken, has offered free meals this month to customers who can show they have sold dollars for rupiah that day. The restaurant has provided more than 80 meals to these “rupiah warriors”, according to Reuters, a news agency.

Perhaps it should extend the offer to the staff of Bank Indonesia, the country’s central bank,

which is only about 20 minutes away from one of the restaurant’s branches. To defend the rupiah, it has been selling billions of dollars of foreign-currency reserves, which have fallen from over \$125bn in January to less than \$112bn in August. Despite these sales, and four interest-rate rises since May, the rupiah has lost almost 10% of its value against the dollar this year, returning to levels last seen during the Asian financial crisis of 1997-98.

The trade war has soured the mood in China and Hong Kong. But China’s exports to America still grew by over 13% in August, and the Canton trade fair was at its busiest for six years, according to the Institute of International Finance, an industry group. Many American customers are obviously keen to shop before the broader tariffs take effect. Some of China’s neighbours, especially Vietnam, believe they can win the trade war by taking in its refugees: the manufacturers that move out of China to escape tariffs.

India and Indonesia are largely insulated from the trade war, thanks to the strength of their domestic demand. But that same strength leaves them exposed to two other dangers—the higher oil price and America’s remorseless monetary tightening. India’s oil-import bill for the past five months was more than 50% higher than a year ago. Its current-account deficit could widen to 3% of GDP this fiscal year (which ends in March), according to some forecasts. Indonesia’s could expand similarly.

These gaps would be easy to finance if foreign investors were in an indulgent mood.

But they

are not. As American interest rates have risen, emerging markets have looked less rewarding and more dangerous by comparison.

In response India’s government is tweaking taxes and regulations to attract more foreign

capital and fewer foreign goods. It will, for example, suspend a tax on rupee-denominated “masala” bonds sold outside India. It has also decided to curb imports of inessential items, without yet specifying what those may be.

In Indonesia the government is encouraging state firms to dilute imported fuel with biodiesel,

extracted from local palm oil. It has delayed big infrastructure projects. And it has increased import tariffs on over 1,000 goods, including perfume, stuffed toys and tomato ketchup. The life of a rupiah warrior is not without sacrifices.

In theory, such ad hoc measures should be redundant in two economies that have embraced

flexible exchange rates. If the trade deficit is unsustainable, a floating currency is supposed to weaken, thereby discouraging imports (and encouraging exports) automatically. By this logic, the declining rupee and rupiah will eventually resolve the problem they reflect.

But Indonesia worries that its foreign-currency debts will be harder to sustain with a weaker

rupiah. These debts amount to about 28% of GDP, far below Turkey’s and Argentina’s totals, but are still too large to ignore. Moreover, about 40% of its rupiah-denominated government bonds are held by foreigners, according to Joseph Incalcaterra of HSBC, a bank. That “presents

a sizeable outflow risk,” he says, which is one reason why Indonesia’s central bank has raised interest rates faster than India’s.

Both countries also worry that falls in the currency will beget further falls. After fighting the rupiah’s slide in 2013, Chatib Basri, Indonesia’s finance minister at the time, argued that a sharp drop in the currency would have revived memories of the crisis in 1997 and led to investor panic.

That wobble in 2013 followed some stray remarks from America’s Federal Reserve, which suggested it might soon slow its asset purchases. The subsequent spike in Treasury yields caused turmoil in emerging markets and threatened America’s fragile recovery, prompting the Fed to clarify and soften its position. The more recent increase in Treasury yields is different. It reflects a robust American expansion, reinforced by generous corporate-tax cuts. This time, there is little reason to expect a rethink at the Fed. America does not feel emerging markets’ pain.

Asia has long dreamed of “decoupling” from America so it can prosper even when the world’s biggest market does not. Instead, it is suffering even when America is not. And partly because America is not.

Аналитическое задание 2

EX.1

You own a portfolio with a value today of 10 million. The standard deviation of the weekly return is 0.01.

Assuming that weekly returns are normally distributed, estimate Value at Risk (VaR) on a weekly basis with a confidence level of 5%.

EX.2

Your current portfolio of equities has a market value of 100,000. Assume normally distributed returns.

1. Suppose the whole portfolio is invested in one stock. The stock has an annual expected return of 10% and an annual standard deviation of 25%.

Estimate Value at Risk for your portfolio on a daily horizon and a confidence level of 1%.

2. Suppose instead that the portfolio is invested with equal weights in two stocks, each with the same expected return and standard deviation 25%. If the correlation between the two shares is positive, but less than one, will the VaR of the portfolio be smaller or larger than the previous VaR? What if the correlation is negative?

2. **Зрительно-устный перевод оригинального текста по широкому профилю вуза** Текст содержит изученные грамматические явления и до 40% незнакомой лексики.

Объем текста - не менее 400 печ. зн.

Conduction a Research

Conducting good research requires first retraining your brain to think like a researcher. This requires visualizing the abstract from actual observations, mentally “connecting the dots” to identify hidden concepts and patterns, and synthesizing those patterns into generalizable laws and theories that apply to other contexts beyond the domain of the initial observations. Research involves constantly moving back and forth from an empirical plane where observations are conducted to a theoretical plane where these observations are abstracted into generalizable laws and theories. This is a skill that takes many years to develop, is not something that is taught in

graduate or doctoral programs or acquired in industry training, and is by far the biggest deficit amongst Ph.D. students. Some of the mental abstractions needed to think like a researcher include unit of analysis, constructs, hypotheses, operationalization, theories, models, induction, deduction, and so forth, which we will examine in this chapter.

3. Составление аннотации статьи по специальности. Время — 20 мин, объем 800 - 1200 печ. зн.

IMF Executive Board Concludes Article IV Consultation with United States

On July 8, 2016, the Executive Board of the International Monetary Fund (IMF) concluded the Article IV consultation with the United States.

The U.S. is in its seventh consecutive year of expansion. The unemployment rate has fallen to 4.9 percent and household net worth is close to pre-crisis peaks. Nonetheless, the economy has gone through a temporary growth dip in the last two quarters. Lower oil prices led to a further contraction in energy sector investment and a strong dollar and weak global demand have weighed on net exports. On the upside, real household disposable income is growing at 3 percent, the housing market is growing at a healthy clip, and the current fiscal and monetary policy mix is supporting the economy. With activity indicators for the second quarter of this year rebounding, the economy is expected to grow at 2.2 percent and 2.5 percent in 2016 and 2017, which is above potential. Over this period, the remaining labor market gap should close before growth begins to steadily decline to 2 percent over the medium term. Inflation has remained subdued and wage indicators on the whole have shown only modest acceleration. As the output gap closes, personal consumer expenditure (PCE) inflation is expected to slowly and moderately rise above 2 percent in 2017–19, before returning to the Federal Reserve’s medium-term target of 2 percent.

Risks to the growth outlook are tilted to the downside. Given uncertainty surrounding the implications of the U.K. referendum, continued financial market volatility or a further appreciation of the U.S. dollar are possible. There are, however, upside risks from oil—both in terms of a delayed effect on consumption and a lessening drag from oil-related investment. A more complex and harmful downside risk is the possibility that potential growth rate is lower than estimated and a smaller output gap than previously estimated. If true, this would mean the U.S. economy could soon bump up against capacity constraints that would slow growth and generate domestic inflationary pressures with negative global spillovers. Over the longer term and despite the ongoing expansion, the U.S. faces a confluence of forces that may weigh on the prospects for continued gains in economic well being. A rising share of the US labor force is shifting into retirement, basic infrastructure is aging, productivity gains are scanty, and labor markets and businesses appear less adept at reallocating human and physical capital. These growing headwinds are overlaid by pernicious secular trends in income: labor’s share of income is around 5 percent lower today than it was 15 years ago, the middle class has shrunk to its smallest size in the last 30 years, the income and wealth distribution are increasingly polarized, and poverty has risen. If left unchecked, these forces will continue to drag down both potential and actual growth, diminish gains in living standards, and worsen poverty. The consultation focused on the medium-term challenges of an increasingly polarized income distribution, high levels of poverty, falling labor force participation, and weak productivity growth, and policies to combat these trends.

7 семестр - экзамен (проводится в письменной форме)

Аналитическое задание

1. Чтение со словарем оригинального текста по специальности или направлению подготовки с точной передачей содержания прочитанного в форме письменного перевода. Объем текста - из расчета не менее 1500 печ. зн. Время: 90 мин.
2. Зрительно-устный перевод оригинального текста по широкому профилю вуза. Текст содержит изученные грамматические явления и до 40% незнакомой лексики. Объем текста - не менее 400 печ. зн.
3. Составление аннотации статьи по специальности. Время - 20 мин, объем 800 - 1200 печ. зн.

1. Чтение со словарем оригинального текста по специальности или направлению подготовки с точной передачей содержания прочитанного в форме письменного перевода. Объем текста — из расчета не менее 1500 печ. зн. Время: 90 мин.

Economic growth in China

Economic growth in China during the third quarter of the year is expected to have slowed as government measures to control inflation curb growth. Data released on Tuesday is expected to show that, for the three months to September, the economy grew by 9.3% compared with a year earlier.

Although still a high rate of growth, it would be a drop from the 9.5% rate seen in the previous three months.

Analysts said weakness in demand from Europe could hit growth further. "We are seeing a broad slowdown through the year," said Alistair Thornton, China Analyst at IHS Global Insight. Chinese authorities have been targeting high inflation by tightening credit markets. Interest rates have been raised five times in the past year. Bank reserve requirements have also been increased. Inflation has now started to ease after peaking at 6.5% in July, a three-year high. But growth has also been curbed as a result. "The tightening measures they have put in place over the last year have had an impact, and growth has slowed as a consequence," said Mr Thornton. Analysts said it was now external factors that are the biggest threat to the Chinese economy, as Europe and the US struggle with debt crises. "We think a sharp deceleration in external demand is on the way, as the eurozone sovereign debt crisis escalates and as reflected in weaker US leading indicators," said Wang Tao from UBS. Statistics showed that the annual rate of export growth weakened to 17.1% in September, down from 24.5% the previous month. The European Union is the world's biggest purchaser of Chinese goods, with the market worth about \$380bn (£241bn) in 2010. "The trajectory of the Chinese economy in the next 18 months will be wholly reliant on the trajectory of European growth," said Mr Thornton from IHS. "If things don't quite go to plan in Europe, then we could be faced with a similar situation to 2008-2009."

After the global financial crisis in 2008-2009, Beijing unleashed a massive economic stimulus package to try to lessen the strain on exporters. Large amounts of investment, particularly in property, was jump-started by easy access to credit made available by the state-owned banks. But analysts say it will be a different scenario if there is another downturn. "The complicating factor is that a lot of the tools China used to combat the last crisis of growth downturn are unavailable to China today," said Mr Thornton.

"And it will be even more difficult to engineer this grand rebalancing of shifting the economy away from investment and export and towards domestic consumption."

2. Зрительно-устный перевод оригинального текста по широкому профилю вуза Текст содержит изученные грамматические явления и до 40% незнакомой лексики. Объем текста — не менее 400 печ. зн.

International trade. Free trade and protectionism

Most countries realize the advantages of world trade. Countries have developed their economies increased production of goods and met market demands through increased world trade. The interdependence among trading nations has provided increased business opportunities.

International trade develops because certain countries are able to produce some goods more efficiently than other countries. They exchange goods to satisfy their needs and wants. Efficient production may be the result of several factors. A certain climate in a particular country may allow that country to grow agricultural products in abundance. For example, the climates in the US and Canada are suitable for production of large amounts of wheat. Natural resources such as oil or coal are abundant in other countries. Another factor is geographical location. Countries like Singapore and Panama engage in banking and trading because they are located on world trade routes.

The Scottish economist, Adam Smith, theorized that in free market countries produce whatever they can most efficiently grow or manufacture, or what is of the greatest advantage to them. It means if they can make more money growing cotton than making cloth, they grow cotton and export it. Then they import cloth from a country that makes cloth more efficiently than it grows cotton. In an uncontrolled free market trade situation, there is international specialization which results in the most efficient production of goods. It was a theory of absolute advantage. English economist, David Ricardo, refined Smith's theory to one of comparative advantage. He theorized that an exporting country does not have to be a most efficient producer of the product; it only has to be more efficient than the country which imports the product.

Protectionism – the idea that a government should try to help an industry by taxing foreign goods that compete with it, limiting the number that can be imported and the actions that it takes to do this. Protectionists' measures are in the form of duties eliminate the comparative advantage. There are two forms of import taxes: specific and ad valorem. A specific tariff is a certain amount of tax for each unit of the product. An ad valorem tariff is based on the value of the product. The US uses the free on board method which is the cost of the product as it leaves the exporting country. European countries have adopted the cost insurance freight (CIF) method, which adds the value of place utility to the cost of the product..

3. Составление аннотации статьи по специальности. Время - 20 мин, объем 800 - 1200 печ. зн.

The Economy of Great Britain

The United Kingdom has a developed mixed private- and public-enterprise economy and ranks among the top industrial countries in growth rates, productivity, and competitiveness. The gross national product (GNP) is growing faster than the population. The GNP per capita is among that of most other European countries.

The state sector was reduced during the 1980s and 1990s owing to policies of privatization, or denationalization, of publicly owned corporations. There was also an improvement in the standard of living. Unemployment and inflation rates were gradually reduced but remained high.

Nowadays, government policies include the close monitoring and frequent adjustment of interest rates; a gradual reduction in the level of direct personal taxation; a reduction in the levels of power and influence of national trade unions in national labour negotiations; the encouragement of wider home ownership and of individuals' share holdings in companies. Considerable emphasis is placed on increased exposure of the economy to market forces. The government controls the production of coal, steel, and ships, it also runs certain utilities, the railways, and most civil aviation.

Manufacturing industries account for one-fifth of the GNP. Small companies predominate, though companies with 500 or more employees employ a larger percentage of the work force. Major manufactures include motor vehicles, aerospace equipment, electronic data-processing and telecommunication equipment, metal goods, precision instruments, petrochemicals, and other chemicals. High-technology industries are being developed.

Agriculture accounts for less than 2 percent of the GNP and employs some 2 percent of the work force. Farming is highly mechanized, though farms are not extremely large, and is dominated by the raising of sheep and cattle. The United Kingdom is not agriculturally self-sufficient. Chief crops include barley, wheat, sugar beets, and potatoes.

Аналитическое задание

1. Чтение со словарем оригинального текста по специальности или направлению подготовки с точной передачей содержания прочитанного в форме письменного перевода. Объем текста - из расчета не менее 1500 печ. зн. Время: 90 мин.
2. Зрительно-устный перевод оригинального текста по широкому профилю вуза Текст содержит изученные грамматические явления и до 40% незнакомой лексики. Объем текста - не менее 400 печ. зн.
3. Составление аннотации статьи по специальности. Время - 20 мин, объем 800 - 1200 печ. зн.

1.Чтение со словарем оригинального текста по специальности или направлению подготовки с точной передачей содержания прочитанного в форме письменного перевода. Объем текста — из расчета не менее 1500 печ. зн. Время: 90 мин.

The World Economy. The Basic Principles of Economic Development

The world economy can be evaluated in various ways, depending on the model used, and this valuation can then be represented in various ways (for example, in 2006 US dollars). It is inseparable from the geography and ecology of Earth, and is therefore somewhat of a misnomer, since, while definitions and representations of the "world economy" vary widely, they must at a minimum exclude any consideration of resources or value based outside of the Earth. For example, while attempts could be made to calculate the value of currently unexploited mining opportunities in unclaimed territory in Antarctica, the same opportunities on Mars would not be considered a part of the world economy -- even if currently exploited in some way -- and could be considered of latent value only in the same way as uncreated intellectual property, such as a

previously unconceived invention. Beyond the minimum standard of concerning value in production, use, and exchange on the planet Earth, definitions, representations, models, and valuations of the world economy vary widely.

It is common to limit questions of the world economy exclusively to Human economic activity, and the world economy is typically judged in monetary terms, even in cases in which there is no efficient market to help value certain goods or services, or in cases in which a lack of independent research or government cooperation makes establishing figures difficult. Typical examples are illegal drugs and prostitution, which by any standard are a part of the world economy, but for which there is by definition no legal market of any kind.

However, even in cases in which there is a clear and efficient market to establish a monetary value, economists do not typically use the current or official exchange rate to translate the monetary units of this market into a single unit for the world economy, since exchange rates typically do not closely reflect world-wide value, for example in cases where the volume or price of transactions is closely regulated by the government. Rather, market valuations in a local currency are typically translated to a single monetary unit using the idea of purchasing power. This is the method used below, which is used for estimating worldwide economic activity in terms of real US dollars. However, the world economy can be evaluated and expressed in many more ways. It is unclear, for example, how many of the world's 6.5 billion people have most of their economic activity reflected in these valuations.

2. Зрительно-устный перевод оригинального текста выступления. Текст содержит изученные грамматические явления и до 40% незнакомой лексики. Объем текста — не менее 500 печ. зн.

Speech by Mario Draghi, President of the ECB, at the European Banking Congress

Since the onset of the global financial crisis, 2016 has been the first full year where GDP in the euro area has been above its pre-crisis level. It has taken around 7.5 years to get there.

The economy is now recovering at a moderate, but steady, pace. Employment has grown by more than four million since its trough in 2013. And the recovery has become more broad-based, with less difference in economic performance across countries.

What we have now to ask is what are the factors that have allowed the recovery to gather steam, and whether we have reason to believe that they are sufficient to deliver a sustained adjustment in the path of inflation.

We have witnessed many encouraging developments, not least the healing of the euro area banking sector, which has allowed credit growth to turn positive again and monetary policy transmission to strengthen. This is a necessary condition for a full return to macro-economic and price stability.

But despite the uplift to prices provided by the gradual closing of the output gap, a sustained adjustment in the path of inflation still relies on the continuation of the current, unprecedented financing conditions. It is for this reason that we remain committed to preserving the very substantial degree of monetary accommodation, which is necessary to secure a sustained convergence of inflation towards level below, but close to, 2% over the medium-term.

What I would like to do in my remarks today is explain these perspectives – the factors that have put the euro area economy on a stronger footing, but also the reasons why we cannot yet drop our guard.

3. Составление аннотации статьи по специальности. Время — 20 мин, объем 800 - 1200 печ. зн.

The great British make off: how a new materialism can give us back control

Materialism has become synonymous with consumerism – wasteful, debt-fuelled and ultimately unsatisfying. But what if we've not been looking in the wrong place for happiness, and we've just got the relationship badly wrong? Like an abusive relationship, we voraciously acquire things we barely use to fill acres of storage space while underpaid workers sleep in tents outside warehouses that feed our seemingly insatiable desire for more. There must be a better way.

Writing in 2012, Andrew Simms and I made the case for a “New Materialism” in which we nurture a more deeply pleasurable, and respectful, relationship with the world of things. Not only do we think it will significantly enhance our collective wellbeing, it's a vital step if we are to find ways for everyone to thrive while living within environmental means. The New Materialism also offers solutions to key economic challenges such as the need to generate ample, good-quality jobs, rebuild hollowed-out economies and communities – and make everyday goods and services available in ways that escape the consumer-debt trap.

Far from eschewing materialism, a deeper understanding of humankind's place in a living world of materials suggests the need and opportunity for a different kind of love affair with “stuff” – a long-term relationship of appreciation, slow pleasures, care and respect. Instead of abstinence and austerity, embracing the New Materialism could have profoundly positive effects. Inverting classic expectations of productivity in which fewer people produce more stuff for consumption, the New Materialism points to an economy in which, in effect, more people produce less stuff for consumption.

4.5 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки качества освоения основных образовательных программ обучающихся, разработанным ИМЭС.

РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля), основных и дополнительных онлайн ресурсов.

5.1.1. Основная литература

1. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495016>

5.1.2. Дополнительная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191>

2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489013>

5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/

5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) *«Практический курс профессионально-ориентированного перевода»* предполагает изучение материалов в ходе самостоятельной работы под руководством преподавателя. Аудиторные занятия проходят в форме лекций. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде ИМЭС.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету или экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала. Более подробная информация о самостоятельной работе представлена в разделах «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы по дисциплине (модулю)», «Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)».

5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

5.4.2. Программное обеспечение

- Windows (зарубежное, возмездное);
- MS Office (зарубежное, возмездное);
- Adobe Acrobat Reader (зарубежное, свободно распространяемое);
- КонсультантПлюс: «КонсультантПлюс: Студент» (российское, свободно распространяемое);
- 7-zip – архиватор (зарубежное, свободно распространяемое);
- Comodo Internet Security (зарубежное, свободно распространяемое).

5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	http://biblioclub.ru/
2.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	https://urait.ru/

5.5 Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) *«Практический курс профессионально-ориентированного перевода»* в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета по специальности 38.05.02 *Таможенное дело* используются:

Учебная аудитория для занятий лекционного типа оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), демонстрационными материалами.

Учебная аудитория для занятий семинарского типа: оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), демонстрационными материалами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду института, программным обеспечением).

5.6 Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) *«Практический курс профессионально-ориентированного перевода»* применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) *«Практический курс профессионально-ориентированного перевода»* предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические тренинги в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) *«Практический курс профессионально-ориентированного перевода»* предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины *«Практический курс профессионально-ориентированного перевода»* предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).